

Забело И. В.

СИНОНИМИЯ В КРУГУ ГЛАГОЛЬНОЙ ТЕРМИНОЛЕКСИКИ КАК ПРОЯВЛЕНИЕ ОБЩЕЯЗЫКОВОЙ КАТЕГОРИИ ВАРИАНТНОСТИ

Синонимия в лингвистической литературе рассматривается как проявление парадигматических отношений в лексике. Однако само понятие «синонимия», как и понятие «синонимы», трактуется по-разному. Одни исследователи полагают, что синонимами следует считать только тождественные по значению слова [1; 2; 3]. Другая группа исследователей полагает, что синонимы – это лексические единицы со сходным, смежным, в чем-то совпадающим значением, призванные обозначать различные стороны понятия, выражать те или иные оттенки значения, то есть лексические единицы, которые близки, но не тождественны по значению [4; 5].

Большая группа лингвистов, определяя понятие синонимии, считает, что необходимым условием синонимии лексических единиц является наличие общего семантического компонента значения и дифференциальных сем. В качестве критерия синонимичности выдвигается взаимозаменяемость лексических единиц как отражение частичного семантического совпадения их дифференциальных сем [6; 7].

В терминологии явление синонимии до недавнего времени традиционно расценивалось как негативное. В частности, Б.С. Кокорев пишет: «...Синонимия в терминологии вызывает засорение языка повторными названиями и может потенциально стать источником различных недоразумений и ошибок» [8, с. 47]. С его мнением перекликается точка зрения Е.Н. Толикиной, считающей, что «во всех случаях наличие дублетов в терминологии свидетельствует о незаконченности отбора знака, о неупорядоченности содержания терминологической системы» [9, с. 61].

Некоторые ученые считают существование вариантных наименований характерным только для ранних этапов формирования терминосистем. Так, анализ процессов формирования языка русской науки в период ее зарождения дал основание Л.Л. Кутиной сделать следующее наблюдение: «Особенностью терминологии этого начального периода является необычная ее синонимичность. Одно понятие находит иногда до десяти различных выразителей» [10, с. 124]. Она подчеркивает, что синонимические отношения резко нарушают закон всякой организованной терминологии: одно понятие – один знак. Варьирование термина по синонимическому ряду, наличие нескольких знаков являются свидетельством неорганизованности и слабой оформленности терминосистемы. Более осторожно на этот счет высказывается В.П. Даниленко: «...В терминологии (в отдельной терминосистеме) немало причин и предпосылок для появления и сосуществования синонимических наименований одного понятия. Конечно, синонимы не могут быть правилом, но они слишком частое исключение, чтобы так категорически их

запрещать. Мы считаем реальным говорить о желательности, необходимости одного стандартизованного термина для одного понятия» [11, с. 176].

Многочисленные исследования различных подъязыков свидетельствуют о большем или меньшем распространении синонимических единиц в терминосистемах, несмотря на активные усилия нормализаторов по их устранению. Обосновывая правомерность присутствия синонимии в терминологических системах, Б.Н. Головин [12]; Н.З. Котелова [13]; Н.П. Кузьмин [14] утверждают, что языковые законы универсальны, поэтому терминология должна полностью подчиняться им, т. е. синонимия — вполне закономерное для терминов явление. Н.З. Котелова отмечает, что свойственная терминам синонимия — функционально оправданное явление. В одном ряду близко значимых или тождественных по смыслу слов синонимируются не только термины, но и слова-нетермины. Например, **генерировать** (*тех.*) — **воссоздавать** (*общеупотр.*); **фальсифицировать** (*юрид.*) — **подделывать** (*общеупотр.*) — **искажать** (*общеупотр.*). Более того, Н.З. Котелова считает, что «термин — один из основных разрядов синонимирующихся слов» [13, с. 123].

Аналогичной точки зрения придерживается и Н.П. Кузьмин, считая, что наличие лексических вариантов не препятствует общению. Конкуренция нескольких параллельных наименований для одного объекта способствует, по его мнению, более объемному его отображению; синонимы содействуют более многогранной характеристике объектов. «Синонимия отражает познавательную, обобщающую деятельность человеческого разума. Любой материальный объект обладает бесконечным многообразием признаков. Несколько разных сторон восприятия одного и того же объекта обуславливают возникновение нескольких его различных наименований, в которых фиксируются различные его характерные признаки. каждое из этих обозначений будет результатом восприятия одного объекта с разных сторон» [14, с. 78]. Он отмечает, что если какие-либо синонимы и отсеиваются, то не из-за факта их бытности синонимами, а в связи с тем, что они не соответствуют требованиям каких-либо норм.

Таким образом, современное терминоведение в своем отношении к синонимии исходит сегодня из того, что синонимия — это явление, свидетельствующее о формировании, развитии и совершенствовании языка, в том числе и в сфере терминологии. Терминология — постоянно развивающаяся система, и ей присущи все способы развития естественного языка. Поэтому нельзя назвать синонимии вредной или полезной, она — закономерное явление живого языка. Существование слов, близких (или тождественных) по значению, как правило, не мешает профессиональному общению.

Термину как единице естественного языка присуща тенденция к развитию новых значений и размыванию семантических границ. Поэтому лексико-семантические отношения между терминами гибки, подвижны, способны возникать, усиливаться, ослабляться и вновь исчезать. Такие специфические признаки терминов в области семантики, как однозначность, отсутствие синонимов, существуют только как тенденция, некий идеал, к которому должны стремиться терминологические знаки, а

реально существующие термины могут быть полисемичными и иметь синонимы, как любые другие лексемы литературного языка.

Из сферы специального функционирования терминологические синонимы активно проникают в общий язык и фиксируются в толковых словарях. В частности, в нашем материале представлено более 200 глагольных ЛСВ, находящихся в отношении полного или частичного тождества значений. Основанием для идентификации глагольного слова как синонимичного для нас служит прежде всего предъявление глагола в синонимической или отсылочной дефиниции, а также присутствие его как синонима в описательных и др. типах определений.

Терминологические единицы, которые объединяются понятием синонимии, на самом деле представляют собой разнородный материал, общим для которого является тождественность обозначаемого понятия. В силу своей разнородности выделяются разные группы анализируемых единиц, которые имеют в научной литературе разные названия. Следует отметить также, что на сегодняшний день в терминоведении все еще не существует общепринятого определения синонимии.

Чаще всего общезыковому явлению синонимии ученые противопоставляют в терминологии явление дублетности. Л.А. Капанадзе утверждает: «...Слова общелитературные, обладающие лексическим значением, имеют синонимы и антонимы, ничего подобного мы не находим в терминологиях. Нет терминов, «близких по значению», есть «терминологические дублеты» [16, с. 78]. Этому же мнения придерживаются А.П. Коваль и И.С. Квитко: «Параллельные названия одного и того же предмета – это дублеты. Дублетность – это явление, в корне отличающееся от общезыковой синонимии» [18, с. 261]. По мнению Л.Л. Кутиной, «в пределах научного контекста все синонимы (термины) – дублеты» [10, с. 123]. «Между дублетами, — отмечает Е.Н. Толикина, — нет тех отношений, которые организуют синонимический ряд, нет оппозиций эмоционально-экспрессивных, стилистических или оттеночных, между собой они никак не соотносены, каждый из них относится прямо к обозначаемому и может отличаться от другого этимологически или структурно» [9, с. 61].

Некоторые ученые предпочитают пользоваться понятием синонимии в терминологии [20; 13; 10; 14; 11 и др.]. «В научно-технической терминологии, — пишет Д. С. Лотте, — отмечается большое распространение синонимии, т. е. наличие двух или нескольких терминов, выражающих какое-либо одно понятие» [20, с. 16]. Ученый различает абсолютные и относительные синонимы. Под абсолютными синонимами понимаются такие терминологические единицы, содержание которых полностью тождественно, а частичное совпадение значения отмечается у относительных синонимов. Д. С. Лотте считает, что использование синонимов-терминов оправдано в тех случаях, когда они выражают разные признаки одного понятия, если один из терминов является краткой формой другого.

В. П. Даниленко под синонимом в терминологии понимает «синонимический вариант термина» или просто «вариант термина», рассматривая такие единицы как варианты наименования одного и того же понятия в конкретной терминосистеме [11, с. 176].

Таким образом, большинство авторов сходится в выделении из множества полностью или частично тождественных по содержанию, но не тождественных по форме единиц: дублетов, синонимов, вариантов.

Более обоснованной и современной представляется точка зрения, согласно которой в терминоведении все названные явления сводятся к равнозначности. Равнозначные термины – это термины с одинаковым или подобным значением, используемые для названия одного понятия [21, с.109]. В соответствии с типами равнозначности, языковые единицы делятся на термины-синонимы и эквиваленты – разноязычные термины с тождественным или подобным значением, функционирующие, как правило, в нерусскоязычных терминсистемах и соотносимые со своеязычными терминами в переводных словарях [22, с.197]. Синонимы – единицы одного языка с тождественным или подобным значением – в свою очередь подразделяются на абсолютные синонимы (единицы с тождественным лексическим значением) и частичные синонимы (единицы с близким значением). Абсолютные синонимы делятся на варианты (абсолютные синонимы, получаемые вариацией формы термина) и дублеты (абсолютные синонимы с различной формой). Под вариантностью языковой единицы подразумевают свойство иметь такие модификации, которые не нарушают ее тождества.

В ходе анализа в корпусе глагольной терминологии было выявлено несколько типов равнозначных единиц, зафиксированных в толковых словарях.

Фонетические варианты. В эту группу вошли единичные лексемы, у которых варьируются согласные или гласные звуки: **эмульгировать** – **эмульсировать**, **суспензировать** – **суспендировать**, **проектировать**² – **проецировать**, **мраморировать** – **марморируют**; **капелировать** – **купелировать**, **флюоресцировать** – **флуоресцировать**. Как правило, в словарях фонетические варианты приводятся или в заголовке одной статьи, или в отсылочной статье. Например: **МАРМОРИРОВАТЬ...** *Спец.* То же, что **мраморировать**. *Мраморировать колонны.* – **МРАМОРИРОВАТЬ...** *Спец.* Отделать (отдельвать) что-л. под мрамор [МАС (Словарь русского языка: В 4 т. / Под ред. А. П. Евгеньевой. – 2-е изд. – М.: Русский язык, 1981-1984), т.2]; **ФЛЮОРЕСЦИРОВАТЬ** см. **Флюоресцировать.** – **ФЛЮОРЕСЦИРОВАТЬ**: **ФЛЮОРЕСЦИРОВАТЬ...** *Физ.* Обладать способностью флюоресценции [БТС (Большой толковый словарь русского языка / Сост. и гл. ред. С. А. Кузнецов. – СПб.: Норинт, 1998)].

Словообразовательные варианты включают однокоренные производные глаголы, обладающие одинаковым или близким словообразовательным значением, которое в них выражается при помощи различных аффиксов (префиксов, суффиксов) или их вариантов [23, т.1, с.34]. Среди словообразовательных вариантов, составляющих около трети всех равнозначных единиц, большая часть представлена суффиксальными образованиями с суффиксами **-ИРОВА-** // **-ОВА-**/**-ЕВА-**: **цементировать(ся)** – **цементировать(ся)**, **калибровать(ся)** – **калибровать(ся)**, **центрировать(ся)** – **центрировать(ся)**, **ректифицировать** – **ректификовать**, **лабилизировать(ся)** – **лабилизировать(ся)**, **орнаментировать** – **орнаментировать**, **штабелировать** – **штабелевать**; **-ИЗИРОВА-** // **-ИРОВА-**: **пакетизировать** – **пакетировать**, **минерализировать(ся)** – **минерализировать(ся)** и

др.: -ОВА- // -И-: **шабровать – шабрить, ворсовать – ворсить**; -ИВА- // -А-: **разбеливать – разбелять, раскаливать – раскалять**; -А- // -И-: **ошвартовать – ошвартовить, швартовать – швартовить**. Как правило, суффиксальные варианты семантизируются в словарях путем отсылки. Например: **НАЗАЛИЗИРОВАТЬ...** *Лингв.* Придать (придавать) звуку носовой оттенок, призвук. – **НАЗАЛИЗОВАТЬ...** *Лингв.* То же, что **назализировать** [МАС, т.2].

К префиксальным словообразовательным вариантам относятся: **отбурить – пробурить; наварить – приварить, напаять; подварить — приварить; запахать – вспахать; подчалить – причалить; отесать – обтесать; отчеканить – вычеканить; изготовить(ся) – приготовить(ся); занавозить – унавозить; натравить – вытравить; отмочить – вымочить** и др. Единицы этой подгруппы репрезентируются как синонимы в составе описательного толкования. Например: **ПОДСТЫКОВАТЬ...** *Спец.* 1. Присоединить стыковкой: **пристыковать** [БТС]; **ЗАНАВОЗИТЬ...** 1. С.-х. Удобрить навозом; **унавозить** [МАС, т.1]; **ИЗГОТОВИТЬСЯ...** *Воен., спорт.* Привести себя в состояние готовности к чему-л.; **приготовиться** [МАС, т.1].

К дублетам в кругу анализируемых единиц относятся ряды, включающие: а) только глаголы, образованные от иноязычных корней: **таврить – клеймить, оркестровать – инструментовать, кодифицировать – нормализировать, специфицировать – классифицировать**; или, что более характерно, б) образования как с русскими, так и с иноязычными корнями: **палатализировать(ся) – палатализировать(ся) – смягчать(ся), аккомодировать(ся) – приспособить(ся), наркотизировать – анестезировать – обезболить, дезинфицировать – обеззаразить, анатомировать – препарировать – вскрывать, аэрировать – вентилировать – проветривать, сопровождать – аккомпанировать** и др. Дублеты, составляющие третью часть всех равнозначных единиц, репрезентируются в словарях в отсылочных, синонимических и описательно-синонимических определениях. Приведем ряд примеров: **АНЕСТЕЗИРОВАТЬ...** *Мед.* Вызвать (вызывать) анестезию; **обезболить (обезболивать)** [МАС, т.1]; **СОПРОВОЖДАТЬ...** 5. *Муз.* **Аккомпанировать** [БТС]; **ТАВРИТЬ...** Накладывать, выжигать тавро; **клеймить** [БТС]; **САНИРОВАТЬ...** *Спец.* **Оздоровлять**, делать здоровым [БАС (Словарь современного русского литературного языка: В 17 т. – М.-Л., 1948 – 1965), т.13]; **ЭКСТРАГИРОВАТЬ...** *Спец.* 1. **Извлекать, удалять.** *Экстрагировать зуб* [БАС, т.17].

Частичные синонимы, или собственно синонимы, представляют собой группу лексических единиц, которые употребляются по отношению к одному понятию, но имеют частичные расхождения в выделении отдельных сторон понятия, характеризуя это понятие в разных аспектах [24, с.190]. Доля частичной синонимии составляет около трети всех равнозначных глагольных терминов. В эту подгруппу входят синонимические ряды, включающие как однородные, так и разнородные по происхождению единицы: **муравить – глазуровать, светловать – полировать, прессовать – штамповать, обвинить – осудить, отпустить – наточить, пришить – прибить, проворачиваться – прокручиваться, свалить(ся) – накренить(ся), вязать(ся) – случить(ся) – спарить(ся)** и др.

Также, как и дублиеты, частичные синонимы встречаются в описательно-синонимических, отсылочных и синонимических дефинициях. Например: СВАЛИТЬСЯ... 3...// Спец. Наклониться в сторону; **накрениться**. Самолет плавно свалился на левое крыло [МАС, т.4]; БУНКЕРОВАТЬСЯ... Пополнять запасы топлива; **заправляться** (о судах, паровозах) [БТС]; ПОДВАЛИТЬ²... 3. Мор. Подплыть, пристать (о судах); **причалить** [МАС, т.3]; КОНЦЕНТРИРОВАТЬСЯ... 3. Хим. Становиться более концентрированным; **сгущаться** (о растворе). 4. Горн. **Обогащаться** (о полезных ископаемых) [БТС]; ОБСЕЧЬ... 2. Спец. **Обтесать**. Обсесть камень [МАС, т.2]; МЕРЦАТЬ... 2. Биол. Производить частые колебательные движения; **вибрировать** [МАС, т.2]; ЗЯБНУТЬ... 2. С.-х. Повреждаться, пропадать от холода; **вымерзать**. Просо зябнет при раннем севе [БТС].

Явление равнозначности терминологических глаголов, отраженное в толковых словарях русского языка, следует, на наш взгляд, расценивать как свидетельство активности процессов вариативности и синонимии в кругу глагольной терминологии различных специальных сфер, а также как основу, которая может дать наиболее удобные, оправданные номинации при проведении нормализаторской работы в конкретных терминосистемах.

Список литературы

1. Александров П. С. О понятии синонима // Лексическая синонимия. / Под ред. С. Г. Бархударова. – М.: Наука, 1967. – С. 38-42.
2. Каменская О. П. Некоторые вопросы лексической синонимии // Научные доклады высшей школы. – 1970. – № 2. – С. 66-76.
3. Бережан С. Г. Семантическая эквивалентность лексических единиц. – Кишинев: Штица, 1973. – 372 с.
4. Уфимцева А. А. Лексическое значение. Принцип семиологического описания лексики. – М.: Наука, 1986. – 240 с.
5. Евгеньева А. П. Основные вопросы лексической синонимии современного русского литературного языка. – М.-Л.: Наука, 1986. – С. 5-21.
6. Атресян Ю. Д. Лексическая семантика. Синонимические средства языка. – М.: Наука, 1974. – 367 с.
7. Вилломан В. Г. Английская синонимика: введение в теорию синонима и методику изучения синонимов. – М.: Высш. шк., 1980. – 128 с.
8. Кокорев Б.С. О терминах-англицизмах в кубинском варианте испанской научно-технической терминологии // I всесоюзная конференция по испанской филологии. – Л., 1970. – С. 47-48.
9. Толикина Е. Н. Некоторые лингвистические проблемы изучения термина // Лингвистические проблемы научно-технической терминологии. – М.: Наука. 1970. – С.55-65.
10. Кутина Л. Л. Языковые процессы, возникающие при становлении научных терминологических систем // Лингвистические проблемы научно-технической терминологии. – М.: Наука, 1970. – С.82-95.
11. Даниленко В. П. Русская терминология. – М.: Наука, 1977. – 246 с.
12. Головин Б. Н. О некоторых проблемах изучения терминов // Семиотические проблемы языков науки, терминологии и информатики. – М.: Наука, 1971. – Ч.1. – С. 64-67.
13. Когелова Н. З. К вопросу о специфике термина // Лингвистические проблемы научно-технической терминологии. – М.: Наука, 1970. – С. 127-139.
14. Кузьмин Н. П. Нормативная и ненормативная специальная лексика. Проблемы и методы нормализации специальной лексики // Лингвистические проблемы научно-технической терминологии. – М.: Наука, 1970. – С. 68-81.

15. Ахмапова О. С. Словарь лингвистических терминов. – 2-е изд., стереотип. – М.: Сов. энцикл., 1969. – 605 с.
16. Капанадзе Л. А. О понятиях «термин» и «терминология» // Развитие лексики современного русского языка. – М.: Наука, 1965. – С. 75-85.
17. Кугина Л. Л. Формирование языка русской науки (терминология математики, географии, астрономии в первой трети ХУШ в.). – М.-Л.: Наука, 1964. – 219 с.
18. Коваль А. П. Синонимия в терминологии // Исследования в лексикологии и лексикографии. – К.: Наук. думка, 1965. – С. 260-264.
19. Квитко И. С. Термин в научном документе. – Львов: Вища шк., 1976. – 150 с.
20. Лотте Д. С. Некоторые принципиальные вопросы отбора и построения научно-технических терминов. – М.: Наука, 1941. – 124 с.
21. Гринев С. В. Введение в терминоведение. – М.: Московский лицей, 1993. – 309 с.
22. Казарина С. Г. Типологические характеристики отраслевых терминологий. – Краснодар, 1998. – 272 с.
23. Тихонов А. Н. Основные понятия русского словообразования // Словообразовательный словарь русского языка: В 2-х т. – Т.1. – М.: Рус. яз., 1985. – С.18-52.
24. Татаринов В. А. Теория терминоведения: В 3 т. – Т. 1. Теория термина: история и современное состояние. – М.: Московский лицей, 1996. – 311 с.